

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Алхастовой Залины Рамзановны

«Словари английских пословиц в парадигме английской национальной лексикографии», представленной

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальностям 10.02.04 – германские языки

Как известно, пословицы или поговорки не только являются значимой составной частью языковой системы, но, также, представляют собой важный элемент культурного кода народа, говорящего на данном языке. Неудивительно, что английские пословицы с давних пор привлекают внимание представителей многих отраслей гуманитарного знания и служат предметом исследований фундаментальной и прикладной направленности. Очевидно, также, что необходимость лексикографирования этой части английской фразеологии должна была сознаваться уже очень давно, ведь, первые такие словари появились еще в XVI в.

Интерес к такой перспективной и неиссякаемой теме, как английские пословицы и поговорочные выражения повлек появление в отечественной и зарубежной фразеологии большого числа работ, описывающих функционирование поговорок в языке и речи, структурно-семантическую вариативность ФЕ этого типа, адекватность их перевода и ряд других аспектов теории (Арсеньева, 1989, Павловская, 1999, Weinreich, 1977, Oyelade, 2007, Szpila, 2007, Lauhakangas, 2007 и др.). При этом принципы лексикографического описания поговорочного фонда английского языка до появления работы З.Р. Алхастовой оставались практически не изученными. Между тем, такие словари, одноязычные и переводные, широко востребованы в литературоведческих, лексикологических, прагматических, кросс-культурных, лингвострановедческих и исторических исследованиях. Трудно переоценить их значение для лингводидактики, различных видов перевода и некоторых других прикладных областей.

Можно констатировать, что своего рода, «социальный запрос» на монографическое исследование вышеупомянутой категории словарей существовал давно. Общетеоретическая основа для осуществления такого проекта была заблаговременно создана представителями Ивановской лексикографической школы во главе с проф. О.М. Карповой (Карпова, 1989; 2001; 2002; 2005; 2009; Карпова, Коробейникова 2007; Карпова, Уткина 2013; Мелентьева, 2014; Karova, 2011). Существуют и зарубежные исследования, представляющие значительный интерес, например, труды американского лингвиста В. Мидера (Mieder, 1997; 2005; 2010; 2011), создателя ряда словарей поговорок. Поговорки как явление языка и культуры породили обширную литературу, включая справочную, в частности, наиболее авторитетную и востребованную ее часть – одноязычные словари, продукт англосаксонской лексикографической традиции. Они представляют собой ту

группу справочных изданий, которая еще далеко не изучена, несмотря на ее значимость и востребованность. Таким образом, З.Р. Алхастова оправданно выбрала именно этот материал для своего диссертационного исследования как, несомненно, **перспективный и актуальный**.

Выбор столь актуальной темы и качественно проделанная работа по реализации исследовательского проекта, позволяют говорить о том, что диссертация З.Р. Алхастовой вносит существенный вклад в представление о словарях английских пословиц как значимой части англосаксонской лексикографической традиции и об особенностях их построения.

Объект и предмет исследования, а также **цель** и соответствующие ей **задачи** определены автором максимально точно и определяют общее направление и последовательность реализации проекта. Выбор общих и частных **методов** демонстрирует современный технологичный подход к организации исследования, сбору и обработке первичных данных и свидетельствует о сформированности у З.Р. Алхастовой компетенций, необходимых самостоятельному ученому.

Теоретические построения и выводы, к которым приходит автор, основаны на обширном материале, полученном из пятидесяти пяти (!) английских словарей пословиц, в том числе, пяти наиболее авторитетных, которые были подвергнуты лексикографическому анализу. Количество привлеченных диссертантом первичных источников говорит само за себя и свидетельствует о максимальной репрезентативности исследования.

Исследование З.Р. Алхастовой, несомненно, отличается существенной **новизной**, поскольку в нем впервые в науке выделены этапы становления общих и специальных словарей английских пословиц как самостоятельного вида справочников, разработана их авторская классификация, и осуществлено комплексное лексикографическое описание. Рецензируемая диссертация обладает, также, **теоретической значимостью**, состоящей в изучении принципов построения общих и специальных словарей английских пословиц, присущих им критериев отбора входных единиц, а также способов их лексикографической обработки.

Практическая ценность исследования определяется тем, что многие результаты и наработки, полученные З.Р. Алхастовой, могут быть использованы в учебном процессе в школе и ВУЗе, в том числе, в курсах английской лексикологии и спецкурсах по английской лексикографии, спецкурсах по фразеологии и культурологии, а также непосредственно в практике словарного дела.

Как уже отмечалось, репрезентативный корпус привлеченных первичных источников обеспечивает **достоверность результатов**, полученных диссертантом. Кроме того, надежность выводов исследования подкрепляется целесообразностью отбора исходных методологических и теоретических положений, лежащих в основе комплексного описания рассматриваемых словарей, а также инструментария методов.

Структура работы обусловлена все тем же комплексным характером исследования, включающего в себя как фразеологический, так и собственно

лексикографический аспекты. Текст диссертации включает в себя введение, две главы, освещающие предмет исследования с точки зрения фразеологии, паремиологии, а также теоретической лексикографии, соответственно, библиографического списка из 257 наименований, списка использованных словарей (11 наименований), списка электронных источников, почерпнутых в сети Интернет, а также приложений, содержащих алфавитный и хронологический списки английских словарей пословиц.

Введение содержит обоснование актуальности темы диссертационного исследования и его научной новизны. В нем формулируются цель и отвечающие ей задачи, приводится описание методологии и методов, указываются объект и предмет исследования. Кроме того, во Введении дается общая характеристика используемого первичного материала, определяются теоретическая значимость и практическая ценность работы; здесь же формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе (стр. 13-62), озаглавленной как «Общие и частные проблемы паремии», формулируются исходные теоретические положения диссертации, относящиеся преимущественно к проблематике паремиологии и лексикографии. Кроме того, в этой главе обсуждается понятийный аппарат исследования, заимствованный в основном из данных дисциплин, дается структурно-семантическая характеристика пословиц.

Анализируя подходы к пониманию предмета исследования автор резонно приходит к выводу о том, что английский пословичный фонд следует отнести к фразеологическому корпусу языка. В работе сформулированы основные системные характеристики английской пословицы и ее основные функции. З.Р. Алхастова выделяет и подробно описывает структурно-семантические особенности английских пословиц и пословичных выражений, перечисляя синтаксические типы предложений, в виде которых могут реализоваться пословицы.

Важным теоретическим обобщением первой главы и всей диссертации в целом, является выделение автором трех исторических этапов в развитии словарей английских пословиц – 1-го – с XVI по XVIII вв., 2-го, приходящегося на XIX в. и 3-го – с начала XX в. до наших дней. В главе содержится аргументированное обоснование данной периодизации и приводится характеристика лексикографических произведений, относящихся к данным историческим этапам. Значимым и оправданным представляется заключение автора о том, что словари английских пословиц составляют самостоятельную группу справочников, обладающих соответствующим набором дифференциальных признаков.

Вторая глава «Принципы построения английских словарей пословиц» (стр. 63-135), как и следует из ее заголовка, посвящена собственно лексикографическому измерению проблемы. Рассматриваемые в работе словари пословиц представлены в общем контексте английской лексикографической традиции.

В главе содержится один из наиболее значимых в плане теории лексикографии результатов исследования З.Р. Алхастовой, а именно авторская

классификация словарей пословиц английского языка, в основу которой положена продуманная система признаков, обеспечивающая всеобъемлющую количественную и качественную характеристику лексикографического произведения. Данная классификация построена на основе существующих типологий справочных изданий.

Весьма плодотворным в онтологическом плане представляется подход автора, который, анализируя паремиологические словари для общих и специальных целей, обосновывает и подчеркивает их ярко выраженную культурологическую направленность, а также справедливо относит их к словарям культурного наследия (*heritage dictionaries*).

Именно по второй главе можно в полном объеме судить об эмпирической части исследования, включающей в себя лексикографический анализ наиболее авторитетных словарей английских пословиц, который позволил выявить типичные способы регистрации и обработки входных единиц в данных справочных изданиях, а также определить общие и частные особенности построения последних.

Так, представляются интересными результаты анализа общего словаря пословиц, *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008, которые продемонстрировали, что сопровождение пословиц культурологической и этимологической информацией непосредственно соотносится с запросами современных пользователей. Этим же обстоятельством объясняется и тот факт, что мегаструктура словаря отличается максимальной информативностью.

К теоретически значимым выводам автор приходит и на основе результатов анализа исторического словаря пословиц *The Wordsworth Dictionary of Proverbs* 2006, продемонстрировавшего комбинированный характер справочников данного рода, имеющих четко выраженную антропоцентрическую и учебную направленность. Отличает их и связь со смежными науками – информатикой, культурологией и др., а также наличие ряда средств, облегчающих информационный поиск.

Важным аспектом теории, рассматриваемым во второй главе, является характеристика типов пословиц, входящих в состав современных паремиологических словарей английского языка.

В **Заключении** (стр. 136-137) обобщаются итоги исследования, которые логически вытекают из всего изложенного материала.

Ознакомившись с диссертацией, могу констатировать, что автору удалось решить все поставленные задачи исследования и дать подробное синхроническое и диахроническое описание той обширной области словарного дела, которая занимается лексикографированием английских пословиц и пословичных выражений. Предмет исследования всесторонне изучен в ключе английской фразеологии и, уже, паремиологии, а также теоретической лексикографии, что позволяет говорить о комплексном и всеобъемлющем его характере.

З.Р. Алхастова демонстрирует широкий научный кругозор. Она оперирует не только фактами и понятийным инвентарем различных областей фундаментальной лингвистики, но обращается и к другим областям

гуманитарного знания, таким, например, как история, социология и лингводидактика. Диссертация характеризует своего автора как состоявшегося исследователя и вдумчивого аналитика. Текст отличает четкость структуры и строгость изложения.

Содержание диссертации достаточно полно отражено в автореферате, а также в 16 публикациях, включая 4 статьи в журналах, входящих в список ВАК.

Отмечу еще раз, что существенных возражений по содержанию и по форме диссертации у меня нет. Однако это не означает, что в процессе ознакомления с работой у меня не возникло желания поспорить с автором.

1. На странице 85 встречаем суждение о том, что на рубеже веков появились многочисленные словари пословиц для детей и, что «Вероятно, это связано с расширением межкультурных контактов (имеющих влияние в том числе и на детскую аудиторию) и сохранением культурного наследия английского этноса» (стр.85). Без дополнительного изучения вопроса трудно судить о правдоподобности данной оценки, но, на мой взгляд, подобная корреляция представляется кажущейся.

2. Характеризуя общий словарь пословиц (The Oxford Dictionary of Proverbs) диссертант указывает, что данный справочник «... является функционально направленным и нацелен на развитие навыков говорения, так как является одноязычным справочником, поясняющим значения входных единиц» (стр. 98). Возникает некоторое сомнение в справедливости данного суждения – вышеупомянутый словарь, несомненно, обладает лингводидактическим потенциалом, однако он, точно, не является собственно учебным словарем, «функционально направленным» на развитие каких-либо навыков.

3. Есть в работе и немногочисленные неточности, которые, скорее, можно трактовать, как погрешности стиля. Так, например, несколько странно звучит утверждение о том, что «Изучению лексикографом, как и нами подвергаются лишь словари, нацеленные на пользователей» (с. 80). В связи с этим возникает вопрос — а существуют ли словари, пользователя полностью игнорирующие? По-видимому, это просто случайная оговорка автора.

Эти и некоторые другие вопросы, тем не менее, никоим образом не снижают общее, в высшей степени, положительное впечатление, которое производит знакомство с рецензируемой работой. Диссертационное исследование З.Р. Алхастовой отличают актуальность и новизна. Оно обладает теоретической значимостью и практической ценностью. Содержание работы соответствует заявленной теме, которая, в свою очередь, соответствует заявленным специальностям. К достоинствам работы следует, также, отнести обильный иллюстративный материал, представленный многочисленными примерами паремий, заимствованными из описываемых словарей и существенно облегчающими задачу читателю.

Из всего вышесказанного следует, что диссертация Алхастовой Залины Рамзановны «Словари английских пословиц в парадигме английской национальной лексикографии», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

представляет собой самостоятельное и завершенное исследование. Работа выполнена на высоком научном уровне и отвечает требованиям, определенным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 с изменениями постановления Правительства Российской Федерации от 21 апреля 2016 г. № 335 (пп. 9, 10, 11, 13, 14), а его автор, Алхастова Залина Рамзановна заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Александр Евгеньевич Павленко
доктор филологических наук (10.02.04 - германские языки), доцент,
профессор кафедры английского языка
Таганрогского института им. А.П. Чехова (филиала)
ФГБОУ ВО Ростовского государственного экономического университета
(РИНХ)

Адрес: 345936, г. Таганрог, ул. Инициативная, 48

Тел. +7(8634) 60-53-97
e-mail: rector@tgpi.ru
Официальный сайт:
<http://tgpi.ru>

